

**PROYECTO DE INVESTIGACION ESTUDIO ETNOHISTORICO,
ETNOGRAFICO Y LINGUISTICO DEL RABINAL ACHI
PROPUESTAS DE REVITALIZACION**

*Licenciado Hugo Fidel Sacor Quiche
Silvia Alvarez Aguilar
1985*

Supervisión: Licenciado Celso Lara Figueroa

El Rabinal Achí es una de las muy pocas muestras del arte prehispánico mesoamericano que se han conservado a través de los siglos. El solo hecho de que este baile-drama haya perdurado pese a los múltiples factores adversos abona ya el valor y la trascendencia de esta obra. Con todo, el Rabinal Achí casi no ha sido estudiado. Se cuenta solamente con algunas aproximaciones que se ocupan de ciertos aspectos de esta pieza, pero no existe un trabajo de investigación integral de tan grande obra. De la importancia del Rabinal Achí y de la necesidad de estudiarlo en sus diversos aspectos, ha nacido el proyecto cuya descripción se presenta en seguida, y que forma parte de las actividades de investigación emprendidas por la Dirección General de Investigaciones de la USAC, como proyecto adscrito al Centro de Estudios Folklóricos. No se trata de una investigación que pretenda agotar las posibilidades de indagación que ofrece aquella obra; se trata, sí, de un esfuerzo que combina, sobre la base de criterios rigurosamente científicos, las perspectivas etnográficas, etnohistóricas y lingüísticas de la obra, con el ingrediente novedoso de que se busca llegar a una revitalización del Rabinal Achí.

INTRODUCCION

La elaboración del presente plan de trabajo se realiza con el fin de sistematizar las actividades a llevar a cabo en el proceso de revitalización del baile drama Rabinal Achí, que dada su importancia histórica será el objeto del trabajo a realizar. Se marcarán dos fases concretas que incluyen:

- a) Un análisis de la **estructura interna del baile** y a la vez, la investigación orientada hacia los diferentes sectores que conforman la estructura social de San Pablo Rabinal con respecto a su conocimiento y valorización del baile, para detectar cuál es la **función social** que cumple el baile en el medio en que se ha dado.
- b) Un estudio **lingüístico y lexicológico** del texto original de Rabinal Achí.
- c) Con la base de los resultados de la investigación se hará un trabajo de antropología aplicada ya sea para revitalizar el hecho tradicional, o para simplemente hacer un análisis de la situación que impide realizarlo.

A lo largo de la realización del trabajo se aplicará el método etnográfico y diferentes técnicas de campo que servirán para recolectar datos, y determinar la segunda fase del trabajo que se desprenderá de acuerdo con los resultados de la investigación.

La formulación de hipótesis que rijan el trabajo se hará después de tener los primeros contactos con la comunidad y un ordenamiento del material bibliográfico.

1.1 Antecedentes del problema

El Rabinal Achí o Xohoh Tum es un baile drama prehispánico único en su género, y muy rico en elementos míticos y religiosos tradicionales, sin ningún tipo de influencia cristiana y que en la actualidad es ejecutado en el área de San Pablo Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. La versión actual viene en secuencia del redescubrimiento del drama por el Abate francés Charles Etienne Brasseur de Bourbourg, quien llegó a San Pablo Rabinal el 17 de mayo de 1855 a hacerse cargo de la parroquia de la localidad. Cómo y en qué circunstancias tuvo conocimiento de que existía el Drama y un texto transcrito por Bartolo Sis, originario de Rabinal y poseedor del mismo por herencia, no está establecido, pero según cita René Acuña en su libro *Introducción al estudio del Rabinal Achí*, "los cofrades de San Pablo se reunieron con el nuevo párroco para organizar las fiestas del corpus de 1855, y siendo costumbre de los habitantes los cofrades hablaron de representar algunos bailes dramatizados, y Brasseur los interrumpió para preguntarles cuándo podrían bailar para él el Rabinal Achí", haciéndose responsable de los gastos para llevarlo a cabo. Su primera representación fue el 20 de enero de 1856, día de la fiesta del mártir San Sebastián, repitiéndose consecutivamente hasta finales de mes. La fiesta patronal

del lugar es el 25 de enero, día de San Pablo, y durante estas representaciones el Abate pudo recopilar la música con la ayuda de Nicolás López y Vicente Tecú, quedando patada desde esas fechas.

El Baile Drama Rabinal Achí es en esencia un baile que representa un hecho folklórico que se ha transmitido por generaciones hasta la actualidad, y aunque ha tenido diferentes lapsos de interrupciones ha sido conservado a través del tiempo. Puede determinarse a través de diferentes fuentes antiguas en textos y escritos que su estructura no ha variado en cuanto a elementos como personajes, trajes, música, texto, instrumentos, si no solamente fueron adaptados a los recursos existentes de acuerdo a cada época.

Estructura del Baile

En cuanto a la estructura del Baile Drama, resulta complejo comprenderla desde un punto de vista fuera del contexto en que se realiza, por lo que se hace necesario desglosar cada uno de sus elementos en el sentido de tener una visión global del valor que representa desde su organización hasta su ejecución.

Organización del Rabinal Achí

El personaje central de esta actividad es el "Encargado", quien tiene como responsabilidad y atribución acordar con el "Abogado" y los bailadores cuándo se ha decidido representar el baile. Durante una investigación de campo, a través de una entrevista con don Esteban Xolop, actual encargado del Baile, se pudo establecer que otra de sus atribuciones es llegar a la casa de cada uno de los bailadores "Para ver si están de acuerdo en bailar", ya que "Los bailadores deben estar interesados". En caso afirmativo, éstos se comprometen a cumplir con los ensayos y preparativos, porque de lo contrario "Les irá mal". Se pudo observar también durante la investigación de campo que don Esteban Xolop tiene a su cargo los instrumentos musicales, trajes y máscaras así como el texto manuscrito del Drama, supuestamente el único que se conserva en la región, y según sus palabras fue "Heredado por sus antepasados".

El Abogado del Baile tiene la función de mediar entre los espíritus de los personajes a representar y los bailadores, y en la organización previa hace los rezos para pedir permiso a los espíritus de los personajes, a los que tiene mucho respeto, pues en algún momento existieron. El abogado realiza en total 7 rezos previos a la realización del Baile. uno en

cada uno de los cuatro cerros que limitan San Pablo Rabinal, uno en el Calvario, uno en casa del dueño del Baile y uno en la iglesia. Si el Baile se representa en el mes de enero para la fiesta patronal, sus preparativos comienzan en el mes de noviembre.

Los trajes, máscaras y utilería

En la actualidad están bastante deteriorados, son propiedad de la compañía encargada del Baile, y como se dijera anteriormente, los guarda el encargado del Baile. Algo muypreciado por ellos son las plumas de guacamayas que lleva el cargador del escudo de águilas y el cargador del escudo de tigres, y que en la actualidad son prestadas a una cofradía por no tenerlas. Parte de la utilería lo constituyen también dos escudos, utilizados por cada uno de los reyes; tienen forma de plato y son de metal.

El texto

El texto de la obra es un manuscrito transcrito, según René Acuña, por "Eugenio Xolop en 1592" pero teniendo a la vista el manuscrito, pudo observarse que tiene la fecha de 1942, por lo que no se tiene aún bien claro quién es el que transcribió el manuscrito y cuándo lo hizo. Según palabras de don Esteban Xolop, "Está escrito en Achí antiguo y es una copia del que escribiera Bartolo Sis, como herencia de los antepasados". Realmente el texto está escrito en un Achí que no es comprendido ni utilizado por los habitantes de Rabinal. El encargado de leer el texto en los ensayos es don José León Coloch, quien lo conoce en su totalidad.

La música

La musicalización del Baile Drama está a cargo de tres músicos originarios de San Pablo Rabinal, quienes ejecutan una especie de sonos, al parecer bastante monótonos; sus instrumentos son un tum considerado por los rabinalenses como el más antiguo, y dos trompetas de metal bastante largas; además utilizan una especie de sonajas de metal que tocan algunos de los personajes. Según se tuvieron a la vista los instrumentos durante la investigación de campo, se observó que están maltratados, no sólo por su antigüedad, sino porque no están debidamente guardados, y esto no porque no sean de valor para los encargados, sino que, de acuerdo con el medio, es la forma correcta de cuidarlos.

La música puede encontrarse escrita en diferentes ediciones del texto del Baile Drama Rabinal Achí, tal como en la de Georges Raynaud y otras.

Los personajes

Los personajes del Drama en la actualidad son siete; al parecer antiguamente eran numerosos, según refiere el Abate Brasseur de Bourbourg. Los personajes son El Rey Quiché, El Varón o Príncipe de Rabinal, el padre, la madre y la prometida del Varón de Rabinal, un mayordomo y una doncella, además de doce Águilas y doce Tigres representados por dos cargadores del escudo de Águilas y del escudo de Tigres respectivamente. Todos ellos son representados por naturales de Rabinal, quienes toman muy en serio su participación en el ritual y ejecución del Baile, sintiéndose muy honrados de representar el Baile. Existe una especie de jerarquía en el sentido de que es más importante, por ejemplo, representar al Varón de Rabinal que a cualquier otro personaje. Todos los bailarores son de sexo masculino, a excepción de la princesa, que es representada por una niña, que debe ser virgen.

Ritual de preparación y ejecución

Como se señalara anteriormente, los preparativos comienzan en el mes de noviembre para representar el baile en el mes de enero. La representación debe hacerse rigurosamente siete veces, y cada una de ellas va acompañada de los rezos del abogado, así como de la correspondiente comida y bebida para los bailarores, músicos, etc. Durante la ejecución no deben cometerse errores, pues esto vendría a ser de mala suerte. Otra parte de la ritualización consiste en el ayuno/abstinencia sexual que deben guardar los bailarores, ya que de lo contrario recibirían un castigo de parte de los espíritus; por ello los bailarores deben subir a los cerros para aprenderse sus papeles y evitar así cualquier tentación.

Teniendo un conocimiento general de la estructura del Baile Drama es también muy importante conocer el contexto donde aún permanece un hecho de tan trascendental importancia a nivel latinoamericano. Como se ha descrito anteriormente, el Baile Drama Rabinal Achí se lleva a cabo en San Pablo Rabinal, uno de los ocho municipios de Baja Verapaz; su población es en su mayoría indígena.

Es una región muy rica en tradiciones, especialmente en danzas; en la actualidad existen un total de dieciocho cofradías, organizadas cada

una con un Santo Patrón y una fecha específica para festividades. Además en Rabinal existe mucha artesanía, hay muchos talleres artesanales, se hace cerámica tradicional y rudimentaria, torneada y moldeada, hombres y mujeres hacen tejidos en telares de pedal y cintura, se elaboran máscaras, imágenes, productos de palma, recipientes para beber chilate y bebidas tradicionales, y para usos domésticos. Los habitantes de San Pablo Rabinal también, aunque en menor escala, se dedican a la agricultura.

Las vías de acceso a San Pablo Rabinal son de la capital, llegando por Salamá, cabecera de Baja Verapaz, en una carretera en buenas condiciones hasta Salamá y camino de tierra hasta Rabinal. También hay una carretera de tierra pero más corta y en muy mal estado de Sacatepéquez hacia Rabinal. Cuenta con servicio de luz intra y extradomiciliaria, aunque no en todas las aldeas. Tiene servicio de correo, telégrafos y teléfono. Sus calles son de tierra, cuenta con servicio extraurbano de autobuses hacia la capital.

CONSIDERACIONES

De acuerdo con el trabajo de campo realizado, pudo tenerse una visión general de la situación actual del **Rabinal Achí**, el cual por su estructura de Baile Drama se sale de lo común y de allí su calificativo de único en su género. El Baile Drama se da en una comunidad muy rica en folklore, y según opinión propia es posible conservar toda esta serie de tradiciones a través del tiempo debido a que su organización económica se los permite, en el sentido de que existen muchos talleres artesanales familiares y son autodirigidos, no así en otras comunidades donde la mayoría son trabajadores asalariados.

Independientemente de ello, el **Rabinal Achí** se encuentra en una etapa de interrupción debido a que no se presenta desde hace tres años. En realidad existen diferentes causas que no hacen posible su ejecución, una de ellas es que los responsables del Baile no están debidamente organizados, como las cofradías por ejemplo, sino que están centralizadas en una familia, siendo el encargado del Baile, don Esteban Xolop, un anciano que se encuentra en malas condiciones de salud. Por otra parte no existen muchos rabinalenses interesados en el Baile, debido a que el texto está realmente escrito en un achí antiguo, que no es comprendido por los actores ni por los espectadores, de tal manera que actualmente no está cumpliendo la función social necesaria para mantener activo un hecho folklórico de esa magnitud.

1.2 Bases teóricas del problema

Dentro de la tradición literaria que produjo el área maya, y particularmente la quiché, aparecieron manuscritos a partir del Siglo XVI. El **Rabinal Achí** en su temática pertenece a este tipo de manifestaciones, además de conocerse como Danza-Drama, dentro del conjunto de Danzas Dramas que aparecieron con temáticas prehispánicas e hispánicas. El **Rabinal Achí** representa un criterio más prehispánico que todas las demás y actualmente se representa como tal, con ciertas variantes, en la misma región. El contexto histórico, los personajes y situaciones siguen siendo los mismos, con algunas variantes. Y por lo tanto es importante su localización para su estudio y comparaciones con el texto original, recopilado en 1855.

Por otra parte, el baile de tum conocido en el municipio de San Pablo Rabinal en Baja Verapaz como **Rabinal Achí**, es una obra prehispánica que se ha venido realizando desde hace varios siglos, reduciéndose en la actualidad a la región de Sn. Pablo Rabinal (y probablemente en Samayac, Suchitepéquez). Es un Baile Drama de gran contenido social que refleja una situación histórica vivida por los habitantes de Rabinal en un conflicto de territorio con los quichés; en su realización y contenido no tiene ninguna influencia de tipo cristiano, sino más bien es una obra de auténtico carácter prehispánico, de gran valor para el mundo latinoamericano dado su origen y su trascendencia. A pesar de ello ha tenido diferentes lapsos de interrupción en su ejecución y tal es la situación actual del Baile, que a través de un estudio piloto de la comunidad se detectó que éste no ha sido presentado desde hace tres años como suelen hacerlo los habitantes de Rabinal durante la feria titular, debido a una serie de situaciones económicas, políticas y sociales, que impiden su organización y realización, por lo que se considera de suma importancia ahondar en el tema y conocer la función social que cumple, con el fin de agilizar los mecanismos apropiados a través de un trabajo de antropología aplicada que permita revitalizar tan trascendental hecho folklórico.

1.3 Definición de los términos básicos

A lo largo de la investigación se manejarán términos básicos que están enmarcados dentro de lo que es la historia del texto del **Rabinal Achí**, engarzada con el grupo étnico que lo posee y lo ha representado desde épocas prehispánicas. Se tomarán en cuenta elementos mítico religiosos que van inmersos en lo que representa el Baile, así como un

marco referencial del grupo étnico que lo ha ejecutado. Por otra parte, se hará un análisis lingüístico del texto actual con las técnicas necesarias para lograr hacer un estudio comparativo del original rescatado por el abate Brasseur de Bourbourg, con el utilizado actualmente.

1.4 Descripción del problema

Como se ha mencionado anteriormente, el Baile Drama Rabinal Achí no se representa desde hace tres años a la fecha, pudiendo establecerse que existen una serie de inconvenientes para su preparación, siendo sobresaliente el hecho de que el texto está escrito en achí antiguo, según los encargados del Baile, y este achí no es comprendido por los actuales habitantes de Rabinal. Se considera de suma importancia el rescatar el texto actual con el fin de hacer un análisis lingüístico de su contenido, al mismo tiempo, hacer una versión en achí y en español, con el objeto de conocer su contenido y las variantes que se han introducido a lo largo del tiempo, con el propósito de hacer un trabajo de revitalización del Baile dada su importancia y trascendencia histórica.

1.5 Sistema de hipótesis

Las hipótesis que regirán el presente proyecto están centradas básicamente en: Los habitantes del Rabinal han perdido interés por el Baile Drama Rabinal Achí, debido a que desde su origen prehispánico el texto no ha sufrido transformaciones en su contenido, y por otra parte el grupo que lo posee ha sufrido transformaciones de diferente índole, incluyendo transformaciones en su lengua, por lo que existe mucha diferencia en la relación del texto con la función que cumplía en la época prehispánica, con la relación que tiene el texto actual y la función que cumple el Baile dentro de la sociedad.

1.6 Objetivos

- Llevar a cabo un trabajo de investigación de campo organizado y planificado para conocer el medio en que se da actualmente el Rabinal Achí, apoyado en una base teórica de la historia del lugar y el porqué de sus interrupciones
- Revitalizar el Baile con procedimientos adecuados, teniendo como base los resultados de la investigación, involucrando a los habitantes de Rabinal.
- Hacer un análisis lingüístico del actual texto del Rabinal

Achí, y dar a conocer una traducción del mismo, con el fin de conocer su estructura y función que cumple en comparación con una traducción del original del texto rescatado por el abate Brasseur de Bourbourg.

1.7 Metas

- Adquirir el manuscrito del texto del Baile Drama
- Conocer la función que cumple en la actualidad
- Revitalizar el baile a través de mecanismos adecuados

2. MARCO OPERACIONAL

2.1 Población y muestra

Se trabajará con habitantes de la región quiché oriental, concretamente Rabinal, Baja Verapaz. Se trabajará con población ladina e indígena, haciendo una selección de la muestra, tratando de cubrir ambos sectores y como muestra específica se tendrá al grupo que representa actualmente el Baile drama, y a sus familiares. Esta muestra se determinará al establecer los primeros contactos con la comunidad.

2.2 Técnicas de observación y recolección de datos

Se utilizará esencialmente la técnica de observación, la cual va inmersa en todo momento. Además se utilizarán entrevistas dirigidas y libres, para lo que se tendrá un cuaderno de campo donde se llevarán todas las notas.

Para la recolección de datos, se elaborará una guía de entrevista, la que se pasará a la muestra seleccionada. Se utilizará grabadora para registrar entrevistas, música, versiones del texto, etc.

2.3 Técnicas de análisis de datos

Se hará primero la transcripción del material acumulado, haciendo un ordenamiento en fichas, lo que servirá para comprobación de hipótesis.

Para el análisis del texto se hará una transcripción en quiché, luego su traducción al español y el análisis comparativo con el texto rescatado por Brasseur de Bourbourg.

2.4 Instrumentos

- Guías de entrevista
- Cuaderno de campo
- Grabadora
- Cámara fotográfica

3. MARCO ADMINISTRATIVO

3.1 Recursos humanos

- Investigador Adjunto III Lic. Hugo Fidel Sacor Q.
- Ayudante de Cátedra II Silvia Alvarez Aguilar
- Habitantes de Rabinal
- Profesionales y personas relacionadas con el Baile y San Pablo Rabinal

3.2 Recursos Institucionales

- Dirección General de Investigación -DIGI
- Universidad de San Carlos de Guatemala
- Centro de Estudios Folklóricos, USAC

3.3 El Presupuesto para el proyecto se estima en Q.4,000.92 detallados de la siguiente manera:

| | | | |
|------|------|--|------------|
| 0.00 | 0.79 | Personal de Investigación | Q.3,400.00 |
| 1.00 | 1.32 | Gastos viáticos trabajo de campo (7 semanas) | 308.00 |
| 2.00 | 2.41 | Papel de escritorio (bond, copia y 80 gramos) | 58.85 |
| | 2.44 | Productos de artes gráficas (película 35 mm, 5 rollos BN, revelado y copias) | 79.70 |
| | 2.45 | Libros, revistas y periódicos (fotocopias de textos y manuscritos) | 21.00 |
| | 2.48 | Papel y útiles para dibujo (papel calco, lápices negro y de color) | 22.19 |
| | 2.91 | Útiles de oficina (folders, papel carbón, corrector) | 68.74 |
| | 2.98 | Útiles y accesorios eléctricos (cassettes standard C-60, C-90 y C- 120,5c/u) | |
| | | TOTAL | Q.4,000.92 |

Esta revista se imprimió en los talleres gráficos de Serviprensa Centroamericana, de Guatemala, el 27 de junio de 1986. La edición consta de 1,000 ejemplares en papel bond 80 gramos.